

**М. С. Курганова**

Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Российская Федерация

**Д. Н. Новиков**, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Российская Федерация

**M. S. Kurganova**

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

**D. N. Novikov**, Cand. of Sc. (Philology)

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ  
ПОЛОЖЕНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ  
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ВАРИАНТА ТЕКСТА  
ПАРИЖСКОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО КЛИМАТУ ОТ 2015 Г.)**

**METAPHORICAL CONCEPTUALIZATION  
OF INTERNATIONAL AGREEMENTS (A CASE STUDY  
OF PARIS CLIMATE ACCORDS, 2015)**

*Исследование посвящено изучению роли концептуальных метафор в англоязычном политическом дискурсе на примере текста международного соглашения. Проведен анализ положений текста Парижского соглашения по климату на английском языке с целью определения способов вербализации концептуальных метафор. Предпринята попытка оценить взаимосвязь между средствами вербализации концептуальных метафор и процессом концептуализации обязательств сторон в соответствии с документом.*

*Ключевые слова: когнитивная лингвистика; англоязычный политический дискурс; концептуальная метафора.*

*This paper sets out to study the role of conceptual metaphors in English political discourse on the example of an international agreement. The author analyses the English version of the Paris climate accords and presents the types of conceptual metaphors verbalization, thus making an attempt to determine their correlation with the conceptualization process of parties' obligations in line with the treaty.*

*Key words: cognitive linguistics; English political discourse; conceptual metaphor.*

В настоящей статье представлено исследование английского варианта текста Парижского соглашения по климату с целью выявления метафорических концептов [Лакофф, Джонсон 2004] в тексте договора.

Мышление человека метафорично, что находит отражение в языке [Архипов 2008]. В связи с этим, анализ метафорических концептов в тексте Парижского соглашения важен для понимания значения, которое стороны, чья деятельность регулируется положениями документа на английском языке, придают возложенной на них общей задаче предотвращения изменения климата в целом, а также отдельным ее аспектам.

Из текста Соглашения мы можем сделать вывод, что для составителей документа преодоление изменения климата воспринимается как общее дело (CLIMATE ACTION = COMMON CAUSE), в которое вовлечено максимальное количество сторон. Отдельным участникам отводится особая роль руководителей процесса, что подтверждается способом вербализации настоящей онтологической метафоры в преамбуле документа: *Also recognizing that sustainable lifestyles [...], with developed country Parties taking the lead, play an important role in addressing climate change...*

Для разрешения общей задачи – преодоления изменения климата – усилия всех стран объединяются, при этом более слабым участникам процесса оказывается помощь более сильными участниками, чтобы все стороны могли прийти к желаемому результату: *Assisting developing country Parties in identifying effective adaptation practices, adaptation needs...; Continuous and enhanced international support shall be provided to developing country Parties for the implementation...*

На примере текста Соглашения мы видим, что сам документ рассматривается как контейнер с внутренним пространством в определенных границах (AGREEMENT = CONTAINER), в которое можно войти и из которого можно выйти. Настоящая онтологическая метафора вербализована в положениях ст. 20.1 и 28.1: *This Agreement shall be open for signature and subject to ratification...; that Party may withdraw from this Agreement by giving written notification to the Depository...*

Текст Парижского соглашения на английском языке также содержит ориентационные метафоры, отражающие опыт взаимодействия с физическими объектами. В статье 6.1. представлен ориентационный метафорический концепт BIGGER IS UP: *... some Parties choose to pursue voluntary cooperation [...] to allow for higher ambition in their mitigation and adaptation actions...*

Таким образом, в результате анализа английского варианта текста Парижского соглашения можно сделать вывод, что в рамках англоязыч-

ной картины мира изменение климата представляет для человечества относительно новую проблему; использование в тексте документа онтологических, структурных и ориентационных метафор способствует более быстрому и глубокому пониманию происходящих изменений и адаптации к новым реалиям.

#### **Библиографические ссылки**

Архипов И. К. Язык и языковая личность. СПб.: Книжный дом, 2008. 248 с.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

Paris Agreement. [Эл. ресурс] URL: [https://unfccc.int/sites/default/files/english\\_paris\\_agreement.pdf](https://unfccc.int/sites/default/files/english_paris_agreement.pdf) (дата обращения 10.03.2024).